

## ЭКЗОТИМЫ В ТЕКСТАХ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПУБЛИЦИСТИКИ: СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

**В. А. Кривошей**

Научный руководитель С. В. Воробьева, кандидат филологических наук, доцент

*Белорусский государственный университет*

*Минск, Беларусь*

*e-mail: vio001700@gmail.com*

В статье анализируются способы перевода экзотической лексики на русский язык с учетом специфики ее употребления в публикациях англоязычных СМИ. Выявлено, что при переводе экзотизмов в основном используются единичное соответствие, функциональный аналог, опущение и прямое включение. Описательный перевод встречается значительно реже.

*Ключевые слова:* экзотизм; англоязычная публицистика; СМИ; перевод; переводческие трансформации.

**Введение.** Благодаря социальным контактам между странами средства массовой информации на сегодняшний день выступают в качестве универсальной трибуны для общения на международном уровне. В результате взаимодействия языков в различных сферах жизнедеятельности появляются новые слова, специфические в структурном плане, а некоторые существующие в языке слова приобретают совершенно другие значения. Это ставит перед переводчиками новые задачи, так как многие слова, связанные с культурной сферой жизни одной страны, не могут найти своего полного отражения в другом языке из-за различий в истории или менталитете народов. Среди таких слов можно выделить и экзотическую лексику.

Экзотизмы служат средством создания колорита, увеличения языковой выразительности и отражения культурных реалий в том облике, в котором они представлены в той или иной стране. Как отмечает Л. П. Крысин, «экзотизмы обозначают явления и реалии чужой жизни. Это могут быть названия объектов природы, национальных традиций, особенностей государственного устройства, семейного быта, национальных блюд и напитков, т. е. всего того, в чем, так или иначе, проявляется своеобразие жизни народа» [1, с. 84].

В некоторых случаях лексическая система ПЯ не может передать тонкие детали понятия и для этого нередко прибегает к развернутой характеристике, однако выбор трансформаций в каждом конкретном случае все равно остается за переводчиком. Данное исследование вносит свой вклад в дальнейшее изучение особенностей функционирования экзотической лексики и способов ее перевода на русский язык.

**Основная часть.** Источником материала нашего исследования послужили публикации таких англоязычных изданий, как 24/7 Wall St., The Guardian, The New York Times, Middle East Eye, Variety, Eurasianet, BBC News, National Geographic и др., и их переводы, опубликованные на сайте сетевого издания ИноСМИ.Ru (<https://inosmi.ru>). Анализ 80 примеров употребления экзотизмов в англоязычных текстах публицистического стиля и переводческих решений позволил выделить ряд особенностей употребления экзотической лексики как в оригинальных статьях, так и в их русскоязычных аналогах.

Отметим, что во многих случаях для перевода слов-экзотизмов использовались единичные соответствия. Это более характерно для «регулярных экзотизмов, имеющих долгую историю употребления» [2, с. 138]. Например: *In many cases, like the dumplings, Bergeron merely namechecked far-flung locales – squab Cathay, Tahitian **flambü** (a slightly tropical ice-cream sundae)* [3]. – ‘Во многих случаях – как и в случае с крабовыми рангунами – Бержерон попросту использовал названия каких-нибудь далеких мест (голуби по-китайски, таитянское **фламбе**, которое представляло собой мороженое с тропическими фруктами, орехами и сиропом)’.

Во многих рассмотренных текстах оригинала после использования экзотической лексики авторы следом дают определение этому понятию, чтобы не запутать читателя. Из-за этого прием описательного перевода оказался самым редким – в материале исследования он встретился лишь единожды: *A plate of homemade **melomakarona** sat next to the Greek coffees she made us, warmed by the sun* [4]. – ‘На столе стояла чашка греческого кофе, приготовленного Катериной специально для нас, и тарелка с **домашним печеньем**, обогреваемая теплыми лучами солнца’.

В некоторых случаях переводчики прибегали к использованию функционального аналога, однако это не стало оптимальным решением. Из-за того, что реципиенту тяжело уловить нюансы реалии другой, незнакомой ему культуры, подбор подходящего аналога без потери оттенка смысла невозможен. Например: *In Macedonia, it is traditional to eat homemade **pita bread** with a coin inside* [5]. – ‘В Македонии принято подавать домашний **лаваш** с завернутой в него монетой’.

*Пита* – это хлеб, по форме напоминающий лепешку с «кармашком» для всевозможной начинки, тогда как *лаваш* – это то же плоское тесто, которое используют для того, чтобы заворачивать в него овощи и мясо. Эти два понятия синонимичны, однако нельзя считать их равнозначными.

Нередко переводчики прибегали к пропуску экзотической лексики в тексте ПЯ, чтобы избавиться от «лишней» или повторяющейся информации. Например: *Since Jewish tradition dictates that God judges both the*

*dead and the living, the first daytime service includes the Yizkor, a mourning service in which people recite a prayer on the behalf of a lost parent or loved one* [6]. – ‘Поскольку еврейские традиции говорят о том, что Бог судит мертвых и живых, первая дневная служба праздника включает в себя также траурную службу, в ходе которой люди читают молитвы от имени ушедшего родителя или любимого человека’.

Среди других случаев употребления экзотической лексики в текстах перевода нами было замечено использование прямого включения. Так, в следующем примере автор статьи-оригинала и переводчик включают в текст слово испанского языка: *Even more common are signs for the hundreds of small private restaurants, called paladares, which operated largely in the shadows until 2010, when they greatly expanded after the government allowed some people to go into business for themselves* [7]. – ‘Еще больше распространены вывески маленьких частных ресторанчиков (они называются **paladares**), которые до 2010 года являлись частью теневого сектора экономики’.

Отметим, что в тексте оригинала дается определение стоящему за экзотизмом понятию, а использование функционального аналога или пропуск экзотизма при переводе не имели бы должного прагматического эффекта.

**Заключение.** Благодаря экзотической лексике тексты иноязычных СМИ приближают читателя к культуре описываемой страны. Тем не менее, их наличие усложняет работу переводчика, которому приходится прибегать к изучению, а затем и переносу такой лексики на язык реципиента. Анализ выбора трансформаций при переводе экзотизмов все еще актуален, и эта проблема требует дальнейшего рассмотрения.

#### **Библиографические ссылки**

1. Крысин Л. П. Заимствованные слова как знаки иной культуры // Русский язык в школе. 2007. №4. С. 83-87.
2. Маринова Е. В. Экзотическая лексика как лингвистический феномен // Вестник Нижегородск. гос. ун-та им. Н.И. Лобачевского. Сер. Филология. 2003. № 1. С. 138-142.
3. Martell N. Why are these foods named after places? [Electronic resource] // National Geographic, 2020. Mode of access: <https://www.nationalgeographic.co.uk/travel/2020/03/why-are-these-foods-named-after-places> (date of access: 10.04.2022).
4. Souli S. Here there be whistlers [Electronic resource] // The Outline. 2018. Mode of access: <https://theoutline.com/post/3242/greece-sfyria-whistling-language?zd=1&zi=kytdvmj6> (date of access: 10.04.2022).
5. Buckingham Ch., Harrington J. Completely Different New Year's Days Around the World [Electronic resource] // 24/7 Wall St. 2018. Mode of access: <https://247wallst.com/special-report/2018/02/09/26-completely-different-new-years-days-around-the-world-2/> (date of access: 10.04.202).

6. Blakemore E. Why Yom Kippur is the holiest day of the Jewish year [Electronic resource] // National Geographic. 2021. Mode of access: <https://www.nationalgeographic.com/history/article/yom-kippur-history-traditions> (date of access: 10.04.2022).
7. Neuman W. On the Open Road, Signs of a Changing Cuba [Electronic resource] // The New York Times. 2015. Mode of access: [https://www.nytimes.com/2015/01/07/world/on-the-open-road-signs-of-a-changing-cuba.html?hp&action=click&pgtype=Homepage&module=photo-spot-region&region=top-news&WT.nav=top-news&\\_r=1](https://www.nytimes.com/2015/01/07/world/on-the-open-road-signs-of-a-changing-cuba.html?hp&action=click&pgtype=Homepage&module=photo-spot-region&region=top-news&WT.nav=top-news&_r=1) (date of access: 10.04.2022).